



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۱- صورت صحیح واژه ای که جمله زیر را پر می کند کدام است؟  
تمام آنان .....

۰۱ دانشجویان ۰۲ دانشجویند ۰۳ دانشجویند ۰۴ دانشجوی اند

۲- صورت نوشتاری کدام گزینه صحیح است؟

۰۱ همان جا ۰۲ هم آن جا ۰۳ همانجا ۰۴ همانجا

۳- کدام گزینه با قواعد ویرایشی سازگار نیست؟

۰۱ خشمگین تر ۰۲ بیقرار ۰۳ چه کردی؟ ۰۴ آسانتر

۴- کدام گزینه از نظر قواعد نگارشی توصیه نمی شود؟

۰۱ پنجشنبه ۰۲ یک سره ۰۳ در صورتی که ۰۴ هفت صدم

۵- کدام گزینه از نظر قواعد نگارشی صحیح است؟

۰۱ رهاورد ۰۲ نگهداشتن ۰۳ زبانشناسی ۰۴ دلداده

۶- کدام جمله در خصوص زبان عنوان های مطبوعاتی صحیح است ؟

- ۰۱ عنوان معمولاً جمله کامل است.
- ۰۲ در جملات دارای وجه مجهول معمولاً فعل کمکی حذف می شود.
- ۰۳ برای توصیف وقایع زمان حال از افعال گذشته استفاده می شود.
- ۰۴ به جای ویرگول اغلب از حرف ربط and استفاده می شود.

۷- فعل در عنوان مطبوعاتی زیر به چه معناست؟

PM lauds community spirit.

۰۱ تقدیر کرد ۰۲ متحد شد ۰۳ انتقاد کرد ۰۴ توهین کرد

۸- کدام گزینه ترجمه مناسب تری برای جمله زیر است؟

We experienced a very warm summer last year.

- ۰۱ سال گذشته تابستان بسیار گرمی را تجربه کردیم.
- ۰۲ سال گذشته شاهد تابستان بسیار گرمی بودیم.
- ۰۳ بر اساس تجربه، تابستان پارسال بسیار گرم محسوب می شد.
- ۰۴ تجربه به ما نشان داد پارسال تابستان بسیار گرم بود.



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۵

۹- کدام گزینه ترجمه روان تری از جمله زیر ارائه می دهد؟

This work simply needs hard working.

۱. این کار به زحمت بسیار کمی نیاز داشت.
۲. این کار به آسانی زحمت می خواهد.
۳. برای این کار فقط باید زحمت کشید.
۴. برای این کار فقط باید صاف و ساده کار کرد.

۱۰- ترجمه جمله زیر در کدام گزینه آمده است؟

Two critical miscalculations were made.

۱. دو محاسبه غلط و مهم رخ داد.
۲. دو محاسبه اشتباه کار را به بحران کشاند.
۳. دو اشتباه مهم پیش آمد.
۴. دو اشتباه بحرانی پیش آمد.

۱۱- معادل مناسب عبارت زیر کدام است؟

Key cabinet posts

۱. پست های کلیدی کابینه
۲. پست های مرکزی وزارت
۳. مشاغل مرکزی وزارت
۴. مشاغل حساس وزارتی

۱۲- ترجمه روان جمله زیر کدام است؟

When released in mainland China, this film became the year's top hit.

۱. وقتی این فیلم در چین اصلی ارائه شد، جایزه فیلم سال را دریافت کرد.
۲. وقتی این فیلم در کشور چین آزاد شد، ضربه سختی وارد کرد.
۳. این فیلم هنگام نمایش در کشور چین، پرفروش ترین فیلم سال شد.
۴. وقتی مجوز نمایش این فیلم صادر شد، سینمای کشور چین ضربه سختی خورد.

۱۳- ترجمه عبارت زیر کدام است؟

The fatal day

۱. روز سرنوشت ساز
۲. روز مرگبار
۳. روز کشنده
۴. روز مهلک

۱۴- ترجمه جمله زیر کدام است؟

A money-changer is concerned with the rate of exchange.

۱. دلال به نرخ ارز علاقه نشان می دهد.
۲. دلال پول به نرخ ارز حساسیت دارد.
۳. صراف به نرخ ارز علاقه مند است.
۴. صراف با نرخ ارز سروکار دارد.



15-The French medical association called for sanctions against Cubler.

1. مجوز 2. تحریم 3. ضمانت اجرایی 4. تصدیق

۱۶- ترجمه جمله زیر در کدام گزینه آمده است؟

A great deal of work is still outstanding.

۱. مقدار زیادی از کار هنوز چشمگیر است.  
۲. میزان عظیمی از کار هنوز برجسته است.  
۳. مقدار زیادی از کار هنوز باقی مانده است.  
۴. بخش عمده کار به پایان رسیده است.

17-Nobody knows him as I do.

۱. همان طور که منمیشناسد  
۲. آن طور که می دانم هیچ کس او را نمی شناسد  
۳. هیچ کس حتی او، من را نمی شناسد  
۴. هیچ کس او را مثل من نمی شناسد

۱۸- برای واژه انگلیسی subsidy کدام معادل را پیشنهاد می کنید؟

۱. کمک هزینه ۲. هزینه جانبی ۳. یارانه ۴. مستمری

۱۹- کدام گزینه با قواعد ویرایشی سازگار است؟

۱. خواننده روزنامه ۲. خواننده ی روزنامه ۳. هفته گی ۴. بنده گان

۲۰- کدام گزینه جای خالی را در جمله زیر به درستی پر می کند؟

حرف اضافه «به» هنگامی که قبل از ضمائر سوم شخص و یا ضمائر «این» و «آن» قرار می گیرد، گاهی با صامت میانجی ..... همراه می شود.

۱. «ت» ۲. «د» ۳. «ف» ۴. «ر»

21-Rarely had Japanese television carried such a spectacle.

۱. به ندرت تلویزیون ژاپن چنین مضحکه ای را برپا کرده بود  
۲. ندرتاً تلویزیون ژاپن چنین منظره ای را به نقاط دور منتقل کرده بود  
۳. ندرتاً تلویزیون های ژاپنی چنین نقطه ضعفی داشته است  
۴. به ندرت تلویزیون ژاپن چنین تصاویری را نشان داده بود

22-The Pulitzer prizewinner's new work

۱. پولیتزر به عنوان برنده جایزه اثر جدید  
۲. اثر جدید پولیتزر به عنوان برنده جایزه  
۳. اثر جدید برنده جایزه پولیتزر  
۴. پولیتزر به عنوان جایزه برای اثر جدید



23-A Washington lawyer forced the release of the report.

- یک وکیل از واشنگتن فشار آورد تا گزارش منتشر شود
- یک وکیل از واشنگتن مجبور شد گزارش را منتشر کند
- یک وکیل از واشنگتن با وجود فشارها آزاد شد
- یک وکیل از واشنگتن به دلیل آن گزارش آزاد شد

24-What Kuhl terms

- آنچه کوهل در اصطلاح می گنجاند
- آنچه کوهل به خاطر می آورد
- کوهل چه اصطلاحی را به کار می برد
- به گفته کوهل

25-Hitler believed the German 'master race' had three enemies.

- هیتلر بر این باور بود که نژاد برتر آلمان سه دشمن داشت
- هیتلر تصور می کرد سه دشمن با نژاد اصیل آلمان در تعارض بودند
- هیتلر به نژاد ارشد آلمانی و سه دشمن آن ایمان داشت
- هیتلر بر این باور بود که آلمان و سه دشمن آن نژاد برتر بودند

26-The newly discovered planets

- سیارات جدید و کشف شده
- کشف سیارات نوظهور
- سیارات اخیراً تحقیقاتی
- سیارات به تازگی کشف شده

27-The Food and Drug administration passed the issue to the White House.

- اداره غذا و دارو شماره را به کاخ سفید فرستاد
- دفتر غذا و دارو موضوع را به کاخ سفید اطلاع داد
- اداره غذا و دارو موضوع را به کاخ سفید ارجاع داد
- اداره غذا و دارو لایحه را برای تصویب به کاخ سفید فرستاد

28-I decided that it was Sunday.

- تصمیم گرفتم که یکشنبه بود
- به این نتیجه رسیدم که یکشنبه باشد
- یقین کردم که یکشنبه است
- تصمیم بر این شد که یکشنبه باشم



29- The psychiatrists from all over Japan visited shelters to offer emergency therapy.

1. روان پزشکان ژاپنی تمام خدمات درمانی اضطراری خود را فقط به پناهگاه ها محدود کردند
2. روان پزشکان ژاپنی به تمام پناهجویان مراجعه کردند و از آنها به صورت اضطراری کمک خواستند
3. روان پزشکان از تمام شهرهای ژاپن به مناطق دورافتاده رفتند تا پیشنهاد درمان اضطراری را مطرح کنند
4. روان پزشکان از تمام نقاط ژاپن به پناهگاه ها رفتند تا خدمات درمان اضطراری ارائه دهند

30- The play chronicles a sort of bloodless coup.

1. روایت می کند
2. پیش بینی می کند
3. سرکوب می کند
4. محکوم می کند